

# CUESTIONARIO DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

MANUEL MUÑOZ CORTÉS  
JOSÉ GUILLÉN GARCÍA  
EUSEBIO ARANDA MUÑOZ  
PASCUALA MOROTE MAGÁN

## RESUMEN

### I. Sobre la localidad

1. **Datos históricos.** Restos arqueológicos.
2. **Geografía física:** toponimia de la zona (arroyos, ríos, montes...). Configuración del pueblo (nombres típicos de calles). Vías de comunicación.
3. **Geografía humana:** demografía, movimientos migratorios. Población rural y urbana. Relaciones con los pueblos limítrofes: sobrenombres e injurias recíprocas. Onomástica más corriente: nombres y apellidos y apodos.
4. **Arte:** arquitectura (iglesias, santuarios, capillas, ermitas, palacios, castillos), escultura, pintura, música (bandas, coros, rondallas, especial referencia a los Auroros) (ver cap. XII, 4 y 5).
5. **Lengua:** principales características del habla local. Diferencias léxicas y gramaticales con el habla de los pueblos limítrofes.

### II. La vida del hombre

1. **El cuerpo humano:** nombres de las partes del cuerpo, con referencia a eufemismos y frases sobre el sexo.
2. **Esterilidad y fecundidad en la mujer,** embarazo y alumbramiento (predicciones, prácticas, devociones y supersticiones (v. IX).
3. **El niño pequeño:** ajuar, mobiliario, enfermedades y remedios populares (v. VIII).
4. **Crianza y educación del niño:** su alimentación.
5. **El bautizo:** costumbres y ceremonias. Los nombres que se imponen.

6. **Primera comunión:** edad, fechas, prácticas, vestimenta, celebraciones, regalos ...
7. **Adolescencia:** la Confirmación.
8. **Juventud:**
  - 8.1: Grupos, pandillas, rivalidades y distracciones.
  - 8.2: Las quintas: costumbres de despedida, devociones especiales.
  - 8.3: Noviazgo: costumbres para pretender a la novia y para averiguar nombre y oficio del novio. Fórmulas de declaración amorosa. Fórmulas y hechizos varios (v. IX). Duración del noviazgo. Serenatas. Fugas de novios. Agrupaciones de solteros. Celos y venganzas.
9. **Matrimonio:**
  - 9.1: Petición de mano: ¿quién pide? Regalos, dotes. Ajuar de la novia. Despedida de solteros.
  - 9.2: La boda. Indumentaria de los novios y padrinos. Arras. Costumbres especiales antes y después de la ceremonia. Bromas que se gastan. Tiempo de celebración. El cortejo nupcial.
  - 9.3: Banquete nupcial. Donativos y subastas.
  - 9.4: Canciones de boda.
  - 9.5: Ocupaciones de los cónyuges. Distribución de la autoridad.
10. **La familia:** constitución, parentescos (nombres especiales, sobrenombres y mote). Fiestas familiares. Educación familiar: autoridad y disciplina.
11. **Amistades:** relaciones entre familias. Enemistades: riñas, venganzas.
12. **La vejez:** cómo se trata, a qué se dedica.
13. **La muerte:**
  - 13.1: Presagios de muerte (v. IX).
  - 13.2: Preparativos de muerte (viático, mortaja, oraciones de agonizante, toques de agonía).
  - 13.3: El momento de la muerte. costumbres más corrientes. La exposición del cadáver. El velatorio.
  - 13.4: El entierro. Señales de duelo. El cementerio.
  - 13.5: Funerales.
  - 13.6: El culto a los muertos: costumbres, prácticas y supersticiones en torno a los muertos. Historias de aparecidos (v. IX).
  - 13.7: Folklore de la muerte.
  - 13.8: Viudedad y orfandad.
14. **La herencia:** costumbres en la transmisión de bienes. cónyuges, hijos, hijas ...
15. **La educación social:** urbanidad, saludos, tratamientos, etc.

### III. Medios de vida

1. **Agricultura:** el mundo vegetal y su explotación (siembra, cultivo y recolección). Calendario. maquinaria tradicional. Palabras y cosas: su vocabulario. Su folklore. Especial referencia a ciertas operaciones de recolección: de la aceituna, de la vid (vendimia), de los cereales (siega y trilla, desperfollo del maíz), del esparto, del azafrán ...). Referencia a los cultivos de riego (cauces, turnos de riego). Plagas del

- campo y medios de defensa. Instrumentos agrícolas tradicionales (sus nombres según materiales y funciones). Recipientes agrícolas: sus nombres según materiales, formas y funciones. Organización del trabajo agrícola: arrendamientos, aparcería, mediería...
2. **Ganadería:** el mundo animal y su explotación. sus especies. Palabras y cosas. Vocabulario. Su folklore. Especial referencia al ganado doméstico (el pastoreo). Lugares de vida de los animales. Alimentación de los animales.
  3. **La caza:** Especies (mayor y menor). Tradiciones. Nombres. Folklore. Instrumentos tradicionales de caza. Indumentaria. Calendario (vedas). Organización social de la caza: asociaciones, clubes, peñas ...
  4. **la pesca:** Especies (de agua dulce y salada). Tradiciones. Nombres. Folklore. Instrumental tradicional. Indumentaria. calendario. Organización social: asociaciones. Comercio: subastas.

#### IV. Industria, transporte y comercio:

1. **Industrias** artesanales de la localidad. Tipos de industria, según las materias primas (animal, vegetal). Referencias a su maquinaria: instrumental tradicional y sus accesorios. Su folklore. Especial referencia a algunas industrias: quesos, tejidos, curtidos, matanza del cerdo (embutidos), conservas (fábricas generadoras de folklore), salazones, harina (molinos, amasijo del pan), del vino (pisa, bodegas), del aceite (almazaras).
2. **El transporte:** sus tipos (individual, familiar, público; de cosas y personas). Medios auxiliares: tiendas, ferias, mercados. Tratos. Pregones Instrumental tradicional para pesar. Pesas y medidas tradicionales. Denominaciones.

#### V. Alimentación y gastronomía:

1. **Las comidas:** nombres y horarios. Especial referencia a días laborales y festivos, a ciudades y pueblos, a campo y huerta, en el trabajo o en el descanso).
2. **Varietades de comidas:** tipos de platos según ingredientes y confección. Recetas y preparación. útiles y recipientes. Nombres.
3. **Costumbres especiales en torno a las comidas:** dónde se come, número platos (individual o común), cubiertos. Oraciones (antes, después). Acompañantes: antes (aperitivos), durante (ensaladas), después (café, leche, infusiones...). bebidas (agua, vino, otras).
4. **Especial referencia al pan.** Clases de pan, formas y nombres. Quién lo corta, cómo se corta. Comidas hechas con pan.
5. **Otras referencias:** ensaladas, fritos, hervidos, cocidos, asados ...
6. **Los postres:** frutas, dulces, helados ...
7. **Repostería:** tipos y nombres según ingredientes y funciones. Repostería especial de ciertas fiestas y épocas del año (Navidad, Reyes, Cuaresma, Semana Santa, Todos los Santos ...).
8. **Las golosinas:** su utilización en ciertos acontecimientos familiares (bautizos, primeras comuniones, bodas ...).

9. **Excesos en comidas y bebidas:** comilonas y borracheras (sus nombres).
10. **Folklore de la comida y bebida.**

## VI. El trabajo, artesanía y oficios

1. **El trabajo:** Organización tradicional del trabajo (gremios, cofradías, corporaciones ... sistemas de vinculación laboral (jornal, destajo, contratos ...). Categorías o grados de especialización (capataces, oficiales, aprendices, maestros, peones ...). Distinción por edades y sexos: niños, hombres, mujeres ...
2. **Artesanía tradicional:** confección y talleres (v. VII.2). Especial referencia a las artesanías: de la madera, del metal (hierro, cobre, bronce, hojalata), del barro y del vidrio, de la cestería, del calzado (tipos, variedades y denominaciones), de la confección (vestidos del hombre y de la mujer), del bordado y encaje ... Orfebrería y joyería.
3. **Oficios varios:** Variedades y nombres. Instrumental, maquinaria tradicional y accesorios.
4. **Folklore de la artesanía y oficios.**
5. **Léxico español:** jergas.

## VII. Vivienda, mobiliario, indumentaria, aseo

1. **La vivienda tradicional:** Tipos de vivienda: emplazamiento y orientación. Construcción. Dependencias: principales y accesorias. Decoración de la casa. Alumbrado. El ajuar de la casa. Utensilios y ropa (de cocina, de comedor, del dormitorio). Tipos, formas y denominaciones.
2. **El mobiliario tradicional:** El traje y sus variedades, elementos y funciones, Denominaciones.
3. **La indumentaria tradicional:** El traje y sus variedades, elementos y funciones, denominaciones. El traje regional: tipos y variedades. Su descripción minuciosa, con los nombres de sus elementos. Complementos del traje (del hombre, de la mujer ...).
4. **El aseo.** Arreglo y limpieza de la casa y de la ropa: limpieza ordinaria y extraordinaria (según fiestas y épocas). Útiles y materiales de limpieza y conservación. Lavado, planchado, almidonado. Encalado, barnizado, pulimentado. Aseo de la persona: niños, mujeres, hombres, ancianos ... Procedimientos y medios. El peinado de la mujer. Adornos del peinado.
5. **Folklore en torno a los cuatro puntos anteriores.**

## VIII. La salud y la medicina popular

1. **La salud:** dichos, frases y refranes más usados.
2. **La medicina popular:** Sujetos (agentes, receptores, sanadores). Enfermedades más corrientes: descripción y remedios. Denominaciones. Especial referencia a la mujer (menstruación, embarazo, parto, lactancia). Remedios populares para: locura, verrugas, pecas, manchas, sabañones, hemorragias, hematomas, picaduras, mordeduras.

Remedios para hacerse amar y desamar. (v. IX). Enfermedades de los animales y remedios: descripción y denominación. Plantas y hierbas medicinales: maléficas y benéficas. Nombres. Lugar y fechas de curación. Medios curativos más típicos. ritos. Estudio especial del mal de ojo: procedimientos para comprobarlo y curarlo. Otras prácticas y creencias: Santos sanadores.

## IX. Religión, creencias y prácticas religiosas, supersticiones

1. **Religión:** Devociones y cultos más corrientes: destinatarios y prácticas. Lugares de culto y devoción. Oraciones (prosa, cantadas) (v. XII.5) y rogativas. Peregrinaciones, exvotos, reliquias. Cumplimiento de promesas. Organización social de la religión: cofradías, congregaciones ... Leyendas devotas: de la Virgen, del Señor, de los Santos (milagros y apariciones).
2. **Supersticiones** y creencias diversas: gracia y desgracia de ciertos días, de ciertos acontecimientos y actividades, del encuentro de plantas y animales. Lugares considerados sagrados. Objetos a los que se atribuyen poderes sagrados: talismanes, amuletos, fetiches. Conjuros, sortilegios, augurios. Los sueños y su interpretación. Creencias referentes a astros y elementos sobrenaturales. Leyendas, relatos y dichos. La hora por el sol y las estrellas. Creencias sobre seres extraordinarios: malignos (demonio —nombres que recibe—, brujas, duendes, fantasmas), benignos (hadas, genios ...). Creencias sobre la muerte (v. II.13): anuncios de muerte, historias de aparecidos. Espiritismo. Otras creencias referidas a: personas (fascinación), objetos, predicción porvenir (horóscopo), del tiempo (cabañuelas), de la suerte (motes, números, rifas), para encontrar cosas perdidas. Días y fiestas importantes en este mundo de las creencias y supersticiones: San Juan, Ánimas ... Leyendas basadas en: nombres de lugares (cuevas, montes, sierras), historia (monumentos, personajes) (v. XII.3). Creencias sobre el tiempo y fenómenos atmosféricos (lluvias, tormentas ...) (v. XI).

## X. Diversiones: fiestas, bailes, juegos, deportes

1. **Fiestas según estaciones y meses del año:**  
**Enero:** Año Nuevo, Reyes Magos (regalos, representaciones teatrales, cabalgatas), San Antón (cabalgatas con animales)...  
**Febrero:** Candelaria (candelas), San Blas, Carnaval (máscaras, disfraces, representaciones, cantos, danzas), Cuaresma (prácticas especiales) ...  
**Marzo:** San José (fuego, pólvora, fallas) ...  
**Abril:** Semana Santa y Pascua, Domingo de Ramos (palmas, estrenos), procesiones, cofradías, imágenes, túnicas ... Resurrección: cómo se celebra: quema de Judas ... Fiestas de primavera ...  
**Mayo:** Día de la Cruz (cruces) mayos y mayas ...  
**Junio:** San Antonio (novios), San Juan (vigilia, hogueras, ritos acuáticos, ritos con hierbas, augurios, sortilegios, virtud del nombre Juan). (v. también IX.2). Fiestas de verano ...

**Julio:** Virgen del Carmen (procesiones y cultos pueblos costeros) ...

**Agosto:** S. Lorenzo, Asunción, San Roque ...

**Septiembre:** Virgen del 8 de septiembre. Romerías. La vendimia (v. III.1). Fiestas de otoño ...

**Octubre:** San Lucas ...

**Noviembre:** Todos los Santos, vigilia y día de difuntos, San Martín, San Andrés, Adviento ...

**Diciembre:** Santa Bárbara, Inmaculada, Navidad (misas de gozo y gallo, aguinaldos, cuadrillas), Inocentes (inocentadas, bailes y pujas), Noche de Fin de Año (echar los años), Fiestas de Invierno. Dichos, refranes y creencias en torno a las estaciones y meses del año ... Otras fiestas importantes: Santos Patronos ... (Indíquese en cada caso: historia y origen, acontecimientos, descripción pormenorizada, ceremonias, prácticas religiosas, competiciones, danzas típicas, espectáculos ...). Folklore en torno a las fiestas. Comidas especiales de fiestas. Indumentaria especial de fiestas. Protagonistas (festeros, clavarios, mayordomos, reinas y corte). Agrupaciones festivas (hermandades, cofradías, peñas ...).

2. **Bailes y danzas** tradicionales: Bailes típicos y danzas populares: descripción y denominaciones, ejecución y ejecutantes, instrumentos de música que acompañan. Reminiscencias de danzas antiguas.
3. **Juegos:** Descripción y denominación según edades y sexos, según lugares y acontecimientos, según instrumentos. Juegos desaparecidos: textos de algunas piezas que se recuerdan. En cada caso dígame: número de jugadores, disposición y director, palabras y fórmulas y retahílas, premios y castigos, normas por las que se rige ... Juguetes populares: descripción y denominación según materiales (madera, cartón, metal ...), funciones, edades, sexos ...
4. **Deportes:** Juegos deportivos tradicionales: bolos, pelotas, levantamiento peso, corte troncos ... Lugares realización. Fechas y épocas. Participantes. Indumentaria. Normas y desarrollo. Premios y castigos. Organización social: sociedades deportivas. Normas. Reminiscencia de deportes antiguos.

## XI. El tiempo: Astronomía, Meteorología, Clima

1. **Astronomía:** el sol, la luna y sus fases. Constelaciones (nombres populares). Eclipses. Cometas. Estrellas fugaces. Adivinación de la hora por el sol y las estrellas.
2. **Meteorología:** Meteoros más influyentes en la zona: hombres y efectos: el viento, las nubes, lluvias, tormentas (nombres y efectos). Oraciones y retahílas para defenderse de las tormentas. Arco-Iris, fuegos fatuos, auroras boreales ... Catástrofes: huracanes, inundaciones. Folklore de la meteorología.
3. **El clima:** tipos y efectos: nombres que recibe. El calor, el frío, la humedad ... Medios para defenderse las personas y los animales.

## XII. La literatura popular

1. **Narrativa:**

- 1.1: **El cuento** popular y sus tipos. Cuentos realistas: relacionados con la familia, la mujer y el hombre, de tontos y listos y rústicos astutos, de curas y frailes y monjas, de personajes con defectos físicos. Cuentos maravillosos: de príncipes y princesas, de seres y animales extraordinarios, de animales que hablan ... Cuentos de aventuras. Cuentos mínimos: cuento-chiste, cuento-anécdota, cuento-adivinanza. Cuentos acumulativos.
- 1.2: **Relatos** de miedo que se cuentan en fechas especiales, como el día de Ánimas (v. IX y X).
- 1.3: La **Leyenda** y sus tipos: religiosas (del Señor y de la Virgen, de los Santos ...), históricas y geográficas (v. IX).
2. **Refranes** y sentencias referidos: al mundo cotidiano del hombre, al código moral, a la filosofía de la vida, al enfrentamiento hombre-mujer, al tiempo y fenómenos atmosféricos y a los meses del año ...
3. **Adivinanzas** y sus tipos: la falsa adivinanza. Adivinanzas sencillas. El cuento-adivinanza (v. XII 1.1). adivinanzas referidas al hombre y su mundo, al mundo animal, al mundo vegetal, al mundo mineral y a la naturaleza en general.
4. **Cancionero** popular. Las coplas y sus tipos: amorosa, a la mujer, al trabajo y trabajadores, jocosas. El canto como tema. Coplas locales. El cantar-refrán. Nanas y villancicos. Cantares de circunstancia e improvisación: el trovo. Canciones de auroros, rondallas ...
5. **Las oraciones** populares y sus tipos: cotidianas, relacionadas con el culto, con los Sacramentos, con la Virgen, con el Señor (el Niño Jesús), con los Patronos y Santos de especial devoción en la localidad, con otros Santos (Santa Bárbara ...). Oraciones en forma de romances, que se rezan en fechas especiales (Semana Santa ...). Oraciones de agonizantes y muertos (v. II, 13-2 y IX, 9.1). Oraciones a las Ánimas Benditas, Rogativas (v. IX.1). Oraciones del Rosario de la aurora. Oraciones de Auroros.
6. Los **juegos** literarios populares:
  - 6.1: Juegos y entretenimientos de niños hasta 4/5 años: para mover las manos y hacer palmas, para enseñar los nombres de los dedos, para jugar con las manos, con los puños, para hacer cosquillas y provocar risa.
  - 6.2: Letras de algunos juegos: de corro, de comba, de pelota, de columpio, de adivinar, dialogados, de filas, para patinar ... Juegos dramatizables. El juego-baile.
  - 6.3: Los juegos populares del campo de adultos: sus letras y su función lúdico-sexual.
7. **Retahílas** para echar suertes, de contar mentiras, exageraciones, encadenamientos, cuando llueve, para saber si se va a casar una mujer, al perder y encontrar algo, a las personas de lugares y pueblos próximos (v. I-3), al regalar algo, al beber vino, al coger higos chumbos, al buscar caracoles, a la luna ... Retahílas en algunos juegos (v. X-3): de pelota, de saltar a la comba, de corro, al columpiarse, de pídola ...
8. **Romances** (Conviene explicar los argumentos) Gerineldo, La condesita (esposa que después de siete años va a buscar a su marido), *La mala suegra*, Galiarda,

hermana cautiva encontrada por su hermano. Delgadina. Tamar. La muerte ocultada. El esposo que se cree muerto en la guerra. La Doncella Guerrera. Blancafor y Filomena. La muerte ocultada (Ya viene don Pedro de la guerra herido). Las tres cautivas. (El emperador de Roma tiene una hija bastarda). Mes de mayo. Estaban tres niñas bordando corbatas. En Cádiz hay una niña, que Catalina se llama. Don Gato. La loba parda. Pastor requerido por la dama. La misa de amor. La novia del Duque de Alba. Quejas de la mujer del pastor. Romances vulgares: de amores contrariados, de bandidos, ladrones, asesinatos, etc. (El encuestador debe conocer por otras colecciones los principales romances).